

Ñi i doss man dwa bila kwabi wet sit dushga ttwa zi

Let us Educate Girls for a Better Future

Illustrations adapted by:
Sharad Ranjit & Sunil Ranjit (Nepal).

ቶርጉም / Translated into Amharic by: Simret Fekadu

Translated into Gwama by:
Sadik Habte, Abdusamad Yusuf, and Tolosa Abdela

Produced in consultation with SIL Ethiopia.
Published by: Mao Komo Project, Norwegian Mission Society

Publication date: August 2016

First Edition

300 copies

Kwama

Mao-Komo Special Woreda, Benishangul-Gumuz, Ethiopia

Illustrations and text are adapted from “A Wise Decision; Giving Education to Our Daughters for a Brighter Future.”

Used by permission of ©Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO, 1997

No. 6, Fukuromachi, Shinjuku-ku Tokyo 162 Japan.

Text edited by: Godfrey Kipsisey, BTL, Kenya, 1998 ©
Used with permission.

Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only.

Copyright © 1998, BTL Kenya



You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by: Sadik Habte, Tolosa Abdela, and Abdusamed Yisuf

"Kukuma kum a noko bila yamni yam! Sita kuma ssit man kikyata dushga ttwa zi bilañi i hoñ pwan i swi dosso manni ga kwa bila kwarñi i gomga gom. Aya gash man kikyata bila ppattñun ppatta, bila ppattñi tat swia bun, bila ppattñi sit i yasa hosha zebi ze, ishga sit kukum bila pashñi nyansskin bila goma Roza gu wutup u Maspin a noko."

Min miki:

- Mana bun bila kwabi dena kikap ishbi los gi sita yis kkya?
- Ga ti aya ga man kikyata dushga ttwa zi tiñi hantta ga bi?
- Man kikyata swiya tun i daga sita bun gi ta swia bun galkkusha bun namba gi kkya?
- Roza gu Maspin ma tibi goma shishaya gida kona ko u kkesi mana he kap da?



Gi kkwasata nata kkyapko Sara gi kene shi kay yita dapp. Gi kkwas Sara a wet sita kwa i doss ta swi kkalappa sene. Sit swiya bun a muna bun i yasa zebi ze muka bun abi ppe aya bun. Gi yasa zebi ze sit ma hosha ga yi gi ppa i yasa kapbi kap. Kkesi gi yasa zebi ze ma hona ga i yasa kapbi kap. Kkesi ma i ttwañi kwama Sara a shay nyansskin.

Bila kwani gi mina ssitni ssit

Gom: Bila sit ayil dossgi dosso gi man doss didish

Akwani ssissit:

Dossa man dwa gi man kikizi bila wetni sene ga ta swia mini gi sita mini bila nokni noko bila kwan i dossun dosso. Gi daga ma gena dudosso kikyata gi man dwa i tat swi gi daga sit gi daga min depa a nunoko gia pipeti gi ppasa de mina ti dosso ga man kikyata ishni i ppiun ppi. Gi min dosso a depi depe ishbi ki upa bun gash man kikyata ani kay pwanja. Ga dosso gi ga hosh i yasa sene ga kam mina gimni gi gi ga nam gal kkusha mini ni nana nan. Yil gashni dep min kwanss dushga ttwa zi i yasa hosha zebi ze ni miki ttwa dosso ga man dwa.

Gi depe:

Sas ttwa a shingo gi kasi a ma depni gi dep te ana tata mi miki. I tata min kwanss sas ttwa a shingo gia kasi ni depa depe. Mina kwabi mi miki i kkwasata de mi hosha hosh. Gash mana kkyapko mi tutun dosso gashbi a shamni we ga man dwa. Man dosso gi mina yilbi aya a koni ko gi sas ttwa shingo a bi kwi gidon gi goma bun ishbi ttwa, ttwa. Gii daga man dozo gi upa bun, gi sita bun gi tula bun mina ppattun ppatta ishbi mikia miki.

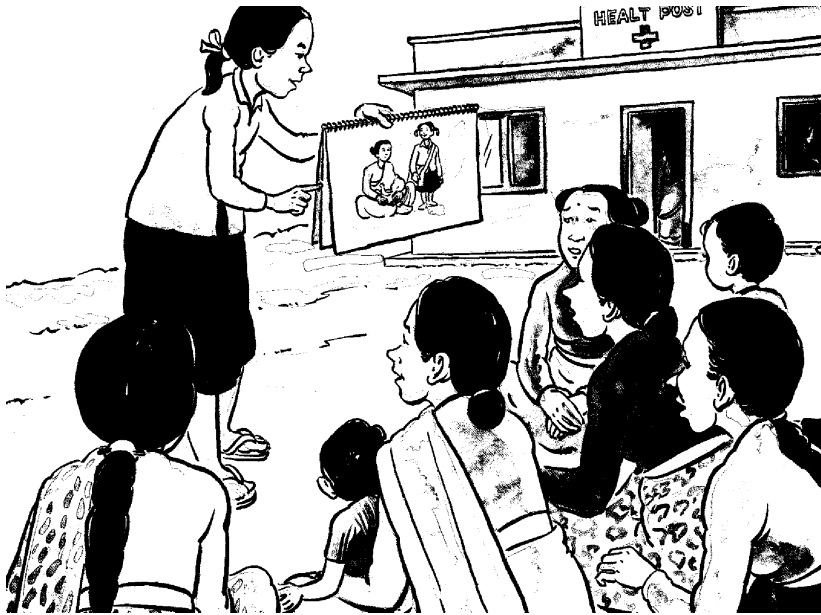


Ma sita i tat swia sene hosha zeba i yasa wet upa tat ko. twia kwam twibapp Roza u kum shi twibe u Maspin. Ssitbi gi man dwa shishaya swiya. Twia bun Sara gi Sosina. Sara app gata. nata dapp nat kubissini (9). Gi yas zea bun dushga don wet wal dosa i swia ttwa ttumu twasene (3). Swi doss te gi swia bun tani yansskin. Happ ga posh i swi doss te gi man ssontta dapp a kkyapko te hoa sati sene gi daga.

Sosina wala kkyapko to weta nat kubasene (6). I nata ko hoa ttwa zi aa ho i swi dozo.

Min miki:

- Ssuppa gash man wetni bi ayi ssuppba we?
- I daga sita kum a gash i pi man giti ta mina tini ti ayi ma ayi da?
- A gash i pi man gi tita wetnu yis kkya?
- A gash i pi man gi tita mina ti haya kkash bi?



Ppwakama Sosina a kkyapko weta sit gia yis noko. I yasa zea ze, gia i swi ata kkyapko. Sita gi ga yis nok to a muna dapp ga ppatt sit.

"Ssupa kwam ga man nat 4-6 apa wet naga min shaa nunoko," Sosina koa ko i yasa zea ze zuga ttwa ga ma kikyata a ppippi.

Sosina koa ko, "Mina kwa ttwaum ga mina kwan'i ssiti shuna kum ishri i pi ta man, man bila kwan'i kam yisa shishaya."

Sita bun sanza ssit hun himpp zupfi sha ze. Kam shi ma man swiya tun ga tul gi sita bun noknun tat. Sita bun dabun ssit wal kikizi.

Mina mikibi miki:

- Gima ssitbi man kikizi gi man kikyata ishri tutun tut a man dosso.
- Gi sas ttwa shingo swi doza Sara gi swia bun tani yansskin.
- Man dosso swi dossa bun gi yasa ze hun tani kkyata, mitutun tut.
- Ttibi gi ssia de mi mikia miki.



Kwama dapp Roza a kobi ko gida hoa i yasa ze kikyata shee kkwasa dapp kkyalobapp kkyalo. "Roza ya ze ssikin ga tula sanza dapp ssit wal kikizi a kwa ppattap ppatta. Happ gu wutap gida mab kkosh abi kissi giri a ppippi."

Min miki:

- Agi gom bi i tat swia sene ga weta wal kikyata?
- Ma ya yil ssit man kikizi i yasa ze ik gwe ga kkya?
- A weteshgu ya ttaba ttaba ma sit i yasa ze ik, mina posh kam hun a ga tut kkya?

Wal dwa sene ma tut gi si (sil), "Dassini dabga kwaga ga ho pwanji katama gissin. Gi wus pwanja mina panttbi ppantt mukin ma ata kkunda."

Sara man dosso bila ma ata ayibi min gi kwanss ayibi min ttyakkash ttyakkash ma nama galkkusha dapp yam dusha yam.

Min miki:

- Gi yasa ze um man dwa kikyata wet sit dosso zeni ze da?
- Kaya homi pwanji katama anja kwagmi kwag da? a anja kwagmi kwaga a gash bi a kkash bi?
- I daga min dosso bila ma namni galkkusha kam ayina ay da? A gash bi?



A kkasa ma beshni nat 5. Gi ppatta shuna ttwa yera gi shuna ma sita bun Sara gi Sosina ma ppi dossbi ko ma poshba i tat kkalappa yi kkalappa yi wus ttwa swiya ma kkunttbi dossa bun.

Sara i yasa ze happ wus app wet wal doss kikyata sene. Anttosh kay, anttosh kay i dossbi mana yi kkalapp a sene. Ankashunu, ankashunu gi ma sit dosso hoshba saya sene ga gwe mina dosso.

Sara tuta man, "Kukum mina gwe kam maga i dossa o mina ti hay mi ttwaa ttwa."



"Roza bila ttwa kka a tish shunu ke bilga yi," Maspin koñapp ko. "Ik gi ga ishni bilgi ppas man mana dena ttwagi ttwa. Kay kukum gasha tiñimi man swiya shishaya ahe didili."

"Maspin a mana mine gida mani kkosh abimi ssit gi noko goma koga ko da? Hun gida mab kap swia bun gi mina hun abimi noka tita..." Roza shinsha gi tu.

Maspin koñapp ko, "Tagi gom. Swi dossoa tashni tashi Sara isha dossesh dossa dapp."

A mab tigi ttwa i nata kwa ho Sosina gomña añap ttay i swi dosso. Sara gi Sosina aya kamba i swi dosso, ga nam galkkush ma abi ma tigi aya kwa ppattma dushga ttwa zi, a yiteshbi yiti aeshba kukwa.

Roza ze kamba upa Sara ttyakkashko, gi ssyaya i tat shunã koa ko, "Ma sit doss kukum kakash wetbi kikizi ga gom yansskin, ga shamñapp isha ta dossa dapp. A koa ko, dosso gash man kikyata daba ppatta.

Ƴ Maspin koñi ko, "Ga Roza, bakda gom ga ma mannun dushga ttwa zi ga goma mini a ma kkosh ñi bilgi kash goma bun a yi ttwa zi."

"Wetñi silakon Ƴ Maspin man dena wet," Roza koa ko hiña up.

Min miki:

- Sit a yi ta swi sene ishñi bilgi naya wetñi bi? Ga bi a shamñi we?
- Man dwa ishñi bilgi ho i swi dozo mina timun tim wetñi bi?
- "Ga goma mini a ma kkosh ñibilgi kash goma" man tun a kuko te bila ttwa Maspin gom ga kkya?

Roza ppasa koa ko, "Man tun sit swiya bun kaya ma kkabi dossa bun sita kwa kkebun ttwa ishbi yitgi hay ga shama. Ga gu Maspin ma a haya gom we dush ga ttwa zi ga man dwa nun. Dush ga ttwa zi ma gida mam kkosh man tun gi upa bun gi ti bila kwabi wet sita mi wet silakon."

Maspin koñi ko, "Man tun kaya ma kkunttbi dossa bun dabi kwaa ppatt zup ma gi sene abi nam gi sita yi yasa zebi ze."

Ƴ kkesi ma man dwa swiya bila kwabi nam galkkusha sit i yasa zebi ze dabña yi kam. Maspin gi Roza ga ttiba man swiya bun bila shunbun shun up iña de mañ tish.

Min miki:

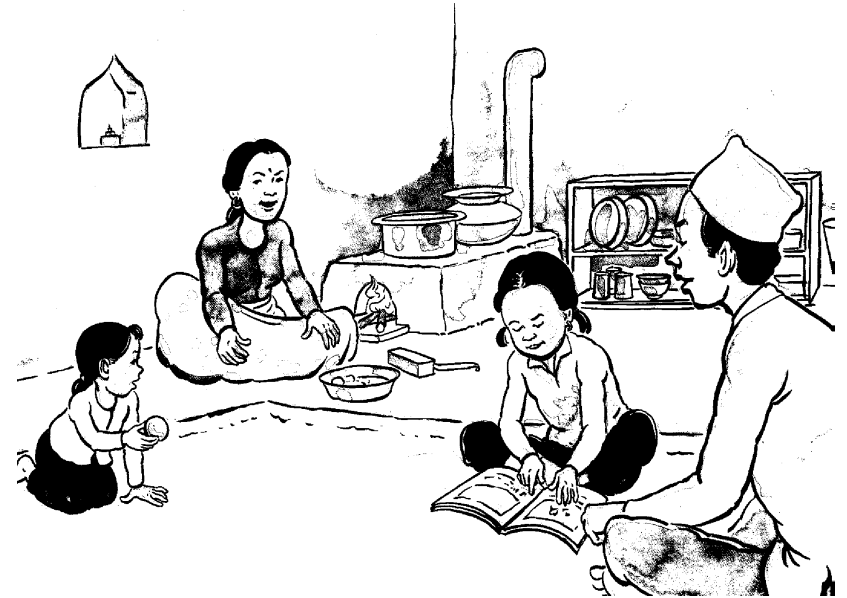
- I yasa zeñi ze, man dwa yitba i wus nat kkya?
- Man dwa bila kwabi tiapp isha yiyiti abapp ti ttwa i wus nat kkya?
- Man dwa a dossgi dosso gi sita bun abun ppatt kkya?



Sara dassine weta nat kkuzi ot kumutt (15), Sosina shi weta nat kkuzat swiya (12).

Kaya sene kkesia ze i yasa ze hun hoñi pwanji yasa ze Roza hun gu Maspin. "Hoba ga tat twaa bun wala Ababa ishbi yan Sara," u kkesi koñi ko.

"A noko gamshi Sara ga yiti weta wal kkash," u Maspin tuta koñe ko. "Dassine ga bok daga shapp ota yimbi. Happ kaya maa kkuntta kkalapp a yi kkalapp i wus twa swiya shama wet sit dosso a i yasa ze happ nana koaga ko kaya kukum. Isha wet bil te ga shamnapp i ppippi."



Roza gu Maspin kay kukum i tat gata bun gibi nyansskin. Yi gibi enzili ga kay kashunu. Ga mana bun a ze i swi dozo ishbi kam sanza ppi gibi nyansskin. gi ppasa de ppattbi gia i tat swi, Roza gi gibi min sha u Maspin kiñi Sara gi Sosina.

Min miki:

- I wus kasi mine gwe shimi bi?
- I tat swia kum gia dena weg zeñi ze da?



Ƴ Maspin gi wupi gasha dena wegbi gi i yas sesskin kikiza kkasa toti bun pass. Ƴ sita sene depnu Maspin koni ko, "Mi shi! Damu Maspin hoshni antt ga wupi kuni ku a e gia man dwa bate. Bia kwagi bil e! Ha, ha, ha!"

"Dabe ayi mina sene bile ishni ho pwan i ttwa zi paka. Ani sham wal kikizi, sita kkasa ze kkutni ze, "Ƴ sita yi inzi koni ko.

"Silakon. Man dwa dabun ssit mina sene wetbi bila mina kubi ku. Mina apnugun ap ga ho tat swia bun zopa. Ga i doss man dwa daba ssit mina sene."

Min miki:

- Shungi at gassetta da?
- Gida at gi gassetta kamgi mina ppatti ppatt da?
- Wala ke mage kapa tok i swi at da? en a tutga tut, a kitibati ppattni huna yis kkya?
- I yasa ze um, swi ata ze ni ze da? A ze ni ze, gida hungi hunu, hogi ho pwan swi at da?



Gi daga sit, Sara gi Sosina i yasa tula kkasa bila min kwanssa dena pipash, min kwanss gi gassetta ga ti ttwa ppattñi ppatta. Sosina weta sita aristia at gassetta a ma sita yi yasa ze happ tia ata gi dola dapp. "Ttwa sene ñi gwe ej, gi kay baya dush ga ttwa zi (sajo) i sati bissini (4) ishñi kapa ho mana kum i swi ata aishbi tiun kitibati."

"Kaya ma bun ti kitibati ishñi aya silakon tibun kitibati ayinñi aya."

Ma gena kkasa mina shambi sham a ttwaba ttwa, Roza gu Maspin danun yis bila mina sene. Goma bun Sara isha tish dossa dapp Sosina shi isha tish dossa dapp.

Min miki:

- I yasa zea kuma man kikiza kkasa mina dep huna koa ko kikiza bun gomba kkya gida giñi gi i tat swia ma kum?
- Ik kum ga doss man kikyata gom ga bila mina yil ssit mina sene da? Gash bi?

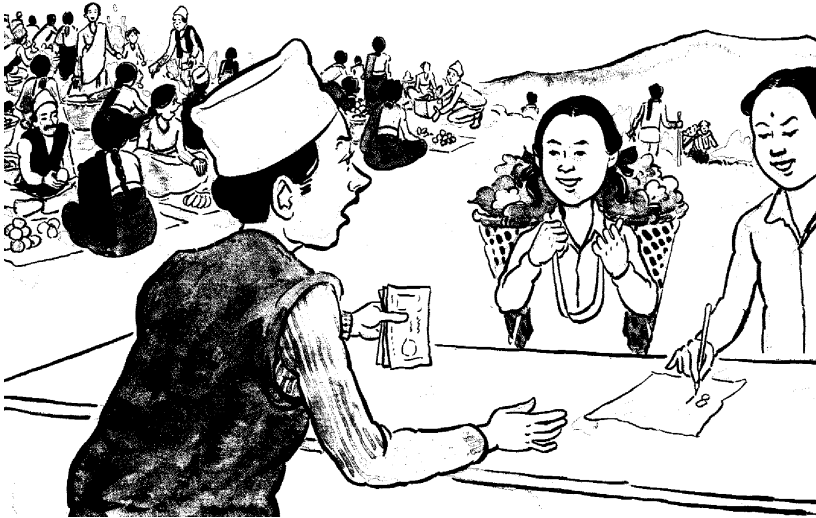


Sosina kaya kwa tish dossa dapp mañ posho. Ƴ kama dapp koñi ko, "Sosina gi kene kaya yama mini. Kay kɔkɔm bila yilgi den gi man kikizi goma gom. Kɔkɔma ma ze gomishm̃i ttwa ke.

Kwam koa ko, "Eɓ, mana na Sara gi Sosina ga shunnun shun. Ƴ swi dozo ishmi wet man dossa shishaya m̃i doss nokin. Dosso añimi kay min hanttkin."

Min miki:

- Man sway a shabi pia kum ga ma sit mina dwi dwiñi dwi da, wala kum dwiñi gabi da?
- Ga ayi dwia i gabi kamba kkya?
- Gada dena ttwabi gi ma sit min dwi manun kam tok min ttib da?
- Gi i wus zea bun kkyana kkyana ko goma ninoko gia ssit ppatta zeñi ze goma koga ko da?



Ta gata ma sit gi noko ini gi swaya mimissi. Gi a nata beshgi beshe dena pashni pash.

Dassine ma sit gida dwibi man sway a shabi pi kambi sanza pipash. Sit swiya Sara gi Sosina apa doss ishbi doss bun. I tat gabi apa dena twabi gi ma sit min dwia gashbi gasha ata bi gassetta ayibi gabi a mina yi kay kukum. Sara gi Sosina gada a tishbgi min ata ma sit min dwi kikizi dabun kkasha.

Min miki:

- Sara dossa dapp ssitba doss da?
 - I ppas app Sosina ssitbapp ttay i swi doss da?
 - Um kikizi gi kikyata mana kum gwemun gi zi sene da?
- Damun i pash da?
- Ga man nun, dosso gomgugun bi dush ga ttwa zi?



Ma beshni nat kumutt. Dazini Sara ma kkalappi swiya. Sosina gi daga kkalappa sene ma poshi tat kkut kumutt (5). Kay kukum gi tutiba gi swi dossi ppattbi sita bun i tat gata ssit swaya shabi sha. I ata gi kwanss i swi dossa bun ppattni ma sita bun nokin. Sara, Sosina gi sita bun ishbi hosh zi yi, ishbi apa dwi zi yia nunoko gi ishbi apa asha i ssyawana de depbun depe. I ppas sita bun ishbi app ata yibi yi ppattbun ppatta.

"Baba, gi daga ma sit kwi kkessen unzu a yi gi swi kkozo ishni hosha i yasa sene ishni ssit gi ga mana ati gi don!" Sara koba ko.

Min miki:

- Min ata gi min kwanss ga gi kwi a ppatt gi kkya?
- I yas zea um yasa i paybi gi zen ze da?
- A ze ni ze a gia didish bila giba gi maga ho gwe doza tok da?
- A ga i hant zi yi bila kwami hosha hosh pwanja kkasa ze ni ze da?
- Ata min yi giga gi da? Ga gata ke ata min yi giga gi kkya?